

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 743

[C — 2011/00124]

**30 MAI 1892. — Loi sur l'hypnotisme
Coordination officielle en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 30 mai 1892 sur l'hypnotisme (*Moniteur belge* du 4 juin 1892), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

- la loi du 23 janvier 2003 relative à la mise en concordance des dispositions légales en vigueur avec la loi du 10 juillet 1996 portant abolition de la peine de mort et modifiant les peines criminelles (*Moniteur belge* du 13 mars 2003).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 743

[C — 2011/00124]

**30 MEI 1892. — Wet op het hypnotisme
Officiële coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 30 mei 1892 op het hypnotisme (*Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1892), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

- de wet van 23 januari 2003 houdende harmonisatie van de geldende wetbepalingen met de wet van 10 juli 1996 tot afschaffing van de doodstraf en tot wijziging van de criminele straffen (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 2003).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 743

[C — 2011/00124]

30. MAI 1892 — Gesetz über den Hypnotismus — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 30. Mai 1892 über den Hypnotismus, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten;

- das Gesetz vom 23. Januar 2003 zur Anpassung der gültigen Gesetzesbestimmungen an das Gesetz vom 10. Juli 1996 zur Aufhebung der Todesstrafe und zur Abänderung der Kriminalstrafen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

30. MAI 1892 — Gesetz über den Hypnotismus

Artikel 1 - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 1.000 [EUR] wird bestraft, wer eine von ihm selbst oder von einem Dritten hypnotisierte Person zur Schau stellt.

[Art. 1 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

Art. 2 - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 1.000 [EUR] wird bestraft, wer eine Person hypnotisiert, die das einundzwanzigste Lebensjahr nicht vollendet hat oder geistig nicht gesund ist, wenn er kein Doktor der Medizin ist oder keine Zulassung der Regierung hat.

Die Zulassung ist ein Jahr gültig; sie kann eingezogen und jederzeit ausgesetzt werden.

Bei Zusammentreffen mit den Verstößen, die durch Gesetzesbestimmungen über die Heilkunst bestraft werden, wird nur die aufgrund des vorhergehenden Artikels ausgesprochene Strafe angewendet.

[Art. 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

Art. 3 - Mit einer [Zuchthausstrafe von fünf bis zu zehn Jahren] wird bestraft, wer mit betrügerischer Absicht oder mit der Absicht zu schaden, eine Urkunde oder ein Schriftstück, durch das eine Vereinbarung, Verfügung, Verbindlichkeit, Entlastung oder Erklärung ausgedrückt wird, von einer hypnotisierten Person verfassen oder unterzeichnen lässt. Mit derselben Strafe wird bestraft, wer von dieser Urkunde oder diesem Schriftstück Gebrauch macht.

[Art. 3 abgeändert durch Art. 104 des G. vom 23. Januar 2003 (B.S. vom 13. März 2003)]

Art. 4 - Die Bestimmungen von Buch I Kapitel VII und Artikel 85 des Strafgesetzbuches finden Anwendung auf die im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Verstöße.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 744

[C — 2011/00129]

**21 AOUT 2008. — Loi relative à l'institution et à l'organisation
de la plate-forme eHealth. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme eHealth (*Moniteur belge* du 13 octobre 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 744

[C — 2011/00129]

**21 AUGUSTUS 2008. — Wet houdende oprichting en organisatie
van het eHealth-platform. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het eHealth-platform (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.